

Угода про співпрацю

м. Ошава, Онтаріо, Канада
« 6 » 11 2018 р.

Тернопільський національний економічний університет (ТНЕУ) в особі ректора Крисоватого Андрія Ігоровича, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони і корпорація **Vistas Canada Edu** в особі Президента Тода Блейона (ліцензія 250853074 від 2015-08-28) з іншої сторони (далі разом – сторони), уклали цю Угоду про наступне:

1. Предмет Угоди.

Виходячи із взаємних інтересів сторін, керуючись намірами сприяти зміцненню дружби між Україною і Канадою та розвитку науки і освіти, Сторони домовилися співпрацювати за такими напрямками:

1.1 Обмін досвідом у галузі освіти і науки та сприяння їх розвитку, допомога в налагодуванні зв'язків між ТНЕУ та освітніми організаціями Канади.

1.2. Спільна реалізація програм розвитку наукових досліджень в області економіки, менеджменту, інформаційних технологій, права і культури .

1.3. Сприяння розробці та впровадженню сучасних освітніх та соціальних інновацій.

1.4. Сприяння ефективній реалізації навчальними та науковими закладами та організаціями освітніх, наукових і соціальних проектів і програм.

2. Права і обов'язки Сторін.

Сторони зобов'язуються:

2.1. Організувати обмін викладачами, студентами, вченими для виконання спільних освітніх програм, наукових досліджень, конференцій і семінарів.

2.2. Вивчати досвід організації навчального процесу, навчально-методичної та наукової роботи навчальних закладів, освітніх і наукових організацій Сторін.

Collaboration Agreement

City Oshawa, Ontario, Canada.
« 6 » 11 2018 r.

Ternopil National Economic University, represented by the executive rector Andriy Krysovaty, acting under the regulations, on one side and corporation **Vistas Canada Edu** represented by the President Todd J.B. Blayone (Business License 250853074 2015-08-28) on the other side (hereinafter The Parties) have entered into this Agreement as follows:

1. Subject of the Agreement.

Based on the mutual interests of the Parties, guided by the intention to promote the strengthening of friendship between Ukraine and Canada and the development of science and education, the Parties have agreed to cooperate in the following areas:

1.1. Exchange of experiences in the field of education and science and promotion of their development, help with establishing relations between TNEU and educational organizations of Canada.

1.2. The cooperative implementation of programs for the development of scientific research in the field of economics, management, information technology, law and culture.

1.3. Assistance in development and introduction of modern educational and social innovation.

1.4. Assistance in the effective implementation by educational and scientific institutions and organizations of educational, scientific and social projects and programs.

2. Rights and Obligations of the parties.

Each Party agrees to:

2.1. Organize the exchange of teachers, students, scientists for the implementation of the joint educational programs, research, conferences and seminars.

2.2. Study the experience of the learning process, teaching and research institutions, educational and research institutions of the Parties.

2.3. Вивчати досвід адміністративної роботи один одного.

2.4. Обмінюватися науковою і навчальною літературою, періодичними виданнями, матеріалами конференцій тощо.

2.5. Організовувати спільні культурні, освітні та наукові заходи.

2.6. Обмінюватися наявною в їх розпорядженні інформацією, що становить взаємний інтерес, проводити спільні консультації та семінари, встановлювати зв'язки з третіми особами та інформувати один одного про результати подібних контрактів.

2.7. Звертатися до регулюючих органів, різних національних та міжнародних організацій для фінансової і візової підтримки.

3. Відповідальність сторін та порядок розгляду спорів.

3.1. Сторони несуть самостійну відповідальність за зобов'язаннями перед третіми особами.

3.2. Положення цієї Угоди ніяким чином не зачіпають прав партнерів, з якими Сторони підписали Угоди раніше.

3.3. Сторони вживатимуть всіх необхідних заходів для врегулювання будь-яких спірних питань згідно цієї Угоди шляхом переговорів.

4. Прикінцеві положення.

4.1. Дана Угода вступає в силу з моменту її підписання Сторонами і діє протягом 2 років.

4.2. Після закінчення терміну дії, Угода продовжується автоматично кожні два роки, якщо жодна зі сторін не заявила про її розірвання в письмовій формі не пізніше, ніж за три місяці до закінчення терміну її дії.

4.3. Угода припиняється, якщо одна зі сторін заявила в письмовій формі про свій намір розірвати договір.

4.4. Всі зміни і доповнення до даного договору оформляються у вигляді додаткових домовленостей Сторін і є невід'ємною частиною даного договору.

4.5. Фінансові питання щодо реалізації цієї Угоди вирішуються шляхом підписання Додатка до Угоди.

4.6. Договір складений в двох примірниках українською та англійською мовами,

2.3. Study the administrative experiences of each Party.

2.4. Exchange of scientific and educational literature, periodicals, conference materials, etc.

2.5. Organize joint cultural, educational and scientific activities.

2.6. Exchange the information of mutual interest, to hold joint consultations and workshops, to establish links with third parties and inform each other of the results of such contracts.

2.7. Contact the governing personnel, various national and international organizations for financial and visa support.

3. Responsibilities of the parties and the dispute settlement procedure.

3.1. The Parties shall be solely responsible for obligations to third parties.

3.2. This Agreement does not affect in any way the rights of the partners with whom the Parties have signed the agreement earlier.

3.3. The Parties will take all necessary steps to resolve any disputes under this Agreement through negotiations.

4. Final provisions.

4.1 This Agreement shall enter into force upon signing and shall be valid for 2 years.

4.2 After the expiration of the Agreement, it is automatically renewed every two years, if no party has announced its cancellation in writing not later than three months before its expiry.

4.3 The Agreement shall be terminated if one of the parties stated in writing of its intention to terminate the contract.

4.4 All changes and additions to the Agreement are issued in the form of additional agreements of the Parties and constitute an integral part of this agreement.

4.5 Financial issues are resolved through the signing of the Annex to the Agreement on the implementation of this Agreement.

4.6 The Agreement is composed in duplicate, in the English and Ukrainian languages, each has

кожен з яких має однакову юридичну силу.

the same legal effect.

Реквізити і підписи Сторін

Requisites and Signatures of the Parties


**ТЕРНОПІЛЬСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ЕКОНОМІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ**
46020, м. Тернопіль,
вул. Львівська, 11

VISTAS CANADA EDU

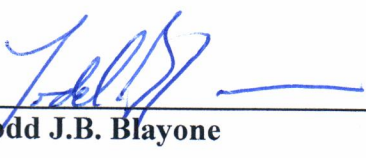
206-470 King Street West
Oshawa, Ontario Canada
L1J2K9

Ректор

President



А. І. Крисоватий



Todd J.B. Blayone

